

Schriftlich Übersetzen

Unter Übersetzen versteht man die schriftliche Übertragung eines Textes von einer Sprache (Englisch) in die andere Sprache (Deutsch).

Übersetzen ist eine große Herausforderung, die mitunter allerdings auch sehr frustrierend sein kann, denn du musst die Vokabeln und die Grammatik meistern.

Die folgenden Tipps können dir helfen, mit mehr Spaß flüssiger und wirkungsvoller zu übersetzen.

- 1) Wichtig ist, dass du den Text, den du übersetzen musst, verstanden hast. Lies ihn daher zunächst von Anfang bis Ende komplett durch.
- 2) Unterstreiche unbekannte Vokabeln.
- 3) Fertige zuerst eine schriftliche Rohfassung der Übersetzung an, in der du genug Platz für Korrekturen lässt.
- 4) Oft ist es gerade bei verschachtelten Sätzen sinnvoll, beim Hauptsatz beginnend, sich „von oben nach unten“ durch den Satz hindurchzuarbeiten.
- 5) In welcher grammatikalischen Zeit steht der Text?
- 6) Bei unklaren Sätzen solltest du ausreichend große Lücken lassen, die du nachträglich, notfalls mit Hilfe des intelligent guessing füllst. Manchmal kann man unbekannte Worte ableiten.
- 7) Pass auf, dass du nichts hinzufügst, das nicht im Text steht.
- 8) Bevor du den Text in die Reinform überträgst, ist es ratsam, den gesamten Text noch einmal mit dem Ausgangstext zu vergleichen, um sicherzustellen, dass alle Sätze (auch Satzteile!) und Absätze übersetzt wurden, und dass alle Zahlen korrekt übernommen wurden.
- 9) Als letzten Arbeitsschritt solltest du nach einer kurzen Pause, in der du etwas anderes tust, deine Übersetzung nochmals auf sprachliche Korrektheit und Flüssigkeit hin durchlesen.